

COMMISSIE VOOR  
TAALTOEZICHT



31-05-1996

Mevrouw M. VANROOSE  
Bestuurder van  
Transeurope-Citytrips  
Sint-Jacobsstraat 52

8000 BRUGGE.

Uw brief van

Uw kenmerk

ONS KENMERK  
27.085/II/PN  
TVS/NC

Bijlagen

Geachte Mevrouw,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) heeft in de vergadering van haar verenigde afdelingen van 9 mei 1996 een onderzoek gewijd aan uw klacht wegens het feit dat de N.M.B.S. u niet toelaat treintickets in het Frans uit te reiken aan Franstalige klanten.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de V.C.T. kan een touroperator worden omschreven als een "groothandelaar-producent van reizen". Dit betekent dat hij reizen organiseert, doch zelf niet verkoopt.

De V.C.T. stelt vast dat de citytrips georganiseerd door touroperator Transeurope te Brugge, uitsluitend verkocht worden door officieel erkende reisbureaus die daartoe een vergunning hebben van het Commissariaat-Generaal voor Toerisme; dat derhalve een particulier niet rechtstreeks bij de touroperator een Eurostar-Treinticket kan aankopen.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de V.C.T. moet het treinbiljet als een getuigschrift in de zin van artikel 14, § 1, van de bij Koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) worden beschouwd. (cfr. o.m. advies V.C.T. nr. 3.943 van 13 februari 1975).

Eveneens overeenkomstig haar vaste rechtspraak is de V.C.T. van oordeel dat reisagentschappen, wanneer zij spoorwegtickets uitreiken, privé-medewerkers zijn van de N.M.B.S. in de zin van artikel 50 van de S.W.T. (cfr. adviezen nrs. 10.088 van 27 maart 1989, 22.205 en 22.139 van 27 januari 1994) en derhalve wat betreft het uitreiken van treintickets kunnen worden beschouwd als plaatselijke diensten in de zin van de S.W.T., net zoals de N.M.B.S.-stations.

Gelet op het feit dat de cliënt bij de aankoop van een Eurostartreinticket, zich dient te wenden naar ofwel een N.M.B.S.-station ofwel een reisagentschap, is de Vaste Commissie voor Taaltoezicht van oordeel dat het Eurostarticket moet worden opgesteld in de taal van het gebied waar het reisagentschap of N.M.B.S.-station is gevestigd.

Concreet betekent dit dat het Eurostartreinticket, als volgt moet worden ingevuld :

- in het Nederlands, wanneer het reisagentschap gelegen is in het homogene Nederlandse taalgebied (artikel 14, § 1, S.W.T.).
- in het Frans, wanneer het reisagentschap gelegen is in het homogene Franse taalgebied (artikel 14, § 1, S.W.T.)
- in het Duits of het Frans, naargelang van de wens van de belanghebbende, wanneer het reisagentschap gevestigd is in het Duitse taalgebied of in een gemeente van het Malmedyse (artikel 14, §§ 2 en 3, S.W.T.);
- in het Nederlands of het Frans, naargelang van de wens van de belanghebbende, wanneer het reisagentschap is gevestigd in Brussel-Hoofdstad (artikel 20, § 1, S.W.T.), in een taalgrensgemeente (artikel 14, § 2, b, S.W.T.) of in een randgemeente (artikel 26, S.W.T.).

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht is derhalve van oordeel dat uw klacht ontvankelijk is en gegrond. De door uw instelling afgeleverde treintickets, bestemd voor reisagentschappen gelegen in het Franse taalgebied mogen worden opgesteld in het Frans. De treintickets afgeleverd aan reisagentschappen, gelegen in het Duitse taalgebied of in het Malmedyse mogen worden afgeleverd in het Duits of het Frans naargelang

3.

van de wens van de klant, en deze bestemd voor een reisagentschap gelegen in Brussel-Hoofdstad, in de taalgrensgemeenten of in de randgemeenten, in het Nederlands of Frans, eveneens volgens de wens van de betrokken klant.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT - DE WYELS.